



1 Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»  
Программа дисциплины «*Legal Translation: A Practical Approach*»

**THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION**  
**Federal State Autonomous Educational Institution**  
**for Higher Learning**

**THE NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY**  
**HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS**

**Department of Foreign Languages**  
**Chair of English Language for Humanitarian Disciplines**

**Master Degree Curriculum**  
**Year 2**  
Field of Education **40.04.01. – Jurisprudence**  
Master Program **Private International Law**  
Level **Master Degree**

**LEGAL TRANSLATION: A PRACTICAL APPROACH**  
**Course Syllabus**

**Author of the Course / Course Instructor**  
**Irina V. Ubozhenko**, docent (iubojenko@hse.ru)

**Approved at the Department session**

Elena N. Solovova  
Department Head

\_\_\_\_\_  
September\_\_\_\_, 2018 (Protocol N\_\_\_\_)

**Approved at the Academic Council of  
Master Program session**

Natalia Y. Erpyleva  
Program Academic Supervisor

\_\_\_\_\_  
September 13, 2018 (Protocol N 18)

**Approved at the Chair session**

Irina I. Chironova  
Chair Head

\_\_\_\_\_  
September\_\_\_\_, 2018 (Protocol N\_\_\_\_)

**Moscow, 2018**

*This Syllabus cannot be used by other departments of the University or by other universities  
without a permission of the Departments, which drafted it*



## 1. General Course Information

### *1.1 Course Details*

Course Title: Legal Translation: A Practical Approach

Unit: Private International Law Program

Academic Module: 1-2, 2017-18

Mode: compulsory

Level: MA

Location: NRU HSE Moscow

Hours Total: 114

(class - 40 (lectures 20 + seminars 20); independent studies - 74)

Final Control format: exam

Hours Per Week: 4

Pre-Requisites: No

Restrictions: No

#### Course Brief Description:

Legal translation problems associated with intrusion of a “foreign” system of law including topics of jurisdiction, recognition of foreign judgments, domicile, family law, property law, contracts, torts, succession & administration of deceased estates.

### *1.2 Course Introduction*

The current syllabus of the course is aimed at those teaching it as well as at the students mastering the program and is adjusted both to the general education curriculum of HSE and the curriculum of the HSE Private International Law Program. This course deals with legal translation problems that arise with the intrusion of international or interstate elements into litigation conducted in Russia. It includes fields of jurisdiction, the recognition and enforcement of foreign and interstate judgments, personal connections (citizenship, domicile and residence), property law and obligations (contractual and tortuous). This course has been designed specifically to satisfy the needs of MA students enrolled in the Private International Law Program. The purpose in offering this course is to provide Master Degree students with a thorough grounding in the principles and rules of private international law translation specifics (also known as conflict of laws). This course will be run using a lecture and tutorial format. Lectures will last from 40 to 80 min. and there will be 40-80 min. practical seminars as well.

### *1.3 Course Author and Lecturer/Practical Instructor*

Associate Professor Irina V. Ubozhenko

E-mail: [iubojenko@hse.ru](mailto:iubojenko@hse.ru)

### ***1.4 Timetable***

Timetable is available on my personal HSE staff page

Additional Timetable Information:

Should be followed by students as sent by our course special group e-mail

## **2. Course Objectives & Graduate Attributes**

### **2.1 Course Objectives**

The aim of the course is to educate students in and about the legal translation general problematic field. It seeks to assist students to think critically about the legal translation specifics and to investigate its principles, practical strategies and procedures, its terminological use peculiarities and general theoretical concepts and values.

This is achieved by engaging with the audience as fellow investigators in a range of critical and intellectual conversations about the law and the place of legal translation in society, science and academic community (the project-based learning (PBL) format will be activated in class).

The role of the course instructor is thus to guide students audience in their own intellectual journey in the legal translation environment and to equip them with the necessary skills that will further enable them to continue that cognitive journey long after they have finished the course.

The objectives of the course cover the following points:

- introduce the general principles of legal (private international law) translation, with a particular focus on its terminological and comparative aspects as informed by the accumulated practical experience in this field;
- enable students to develop a knowledge of the rules of translation in the chosen thematic professional domain, of the choice of translation method, and the choice of either standard or non-standard/creative translation solutions in selected areas in response to exactly articulated translation tasks; and
- allow students to develop a critical understanding of the methods that private international law translation uses to resolve cross-border litigation and bridge the gaps between cross-cultural terminological and actual professional differences.

## 2.2 Graduate PBL-Attributes

- ✓ IN-DEPTH KNOWLEDGE OF THE FIELD OF STUDY
- ✓ EFFECTIVE COMMUNICATION
- ✓ INDEPENDENCE AND CREATIVITY
- ✓ CRITICAL JUDGEMENT
- ✓ ETHICAL AND SOCIAL UNDERSTANDING

## 3. Teaching & Learning Activities: Thematic Syllabus

№	Activities	Hours Total	Hours in Class		Independent Studies
			Lectures	Seminars	
1.	<b>Module I.</b> A Lecture Course		20		28
2.	<b>Module II.</b> A Practical Seminar Course			20	46
		114	20	20	74

№	2018	Hours in Class	Theme	Class Format	Learning Resources/ Home Task
	Date				
1.	04.09.	1	<u>Lecture 1.</u> <b>Introduction to Modern Translation Teaching Methods:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Pre-Translation Analysis / Translation Background,</li> <li>• Didactic Algorithms,</li> <li>• Terminological Glossaries &amp; Parallel Texts Corpora Use</li> </ul>	An interactive lecture	<i>Visual aids: A teacher's presentation</i>
		1	<u>Lecture 2.</u> <b>Introduction to Translation Studies (Part 1):</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Definition of Translation,</li> <li>• Types of Translation,</li> <li>• Translation as a Text and as a Process</li> </ul>	An interactive lecture	<i>Visual aids: A teacher's presentation</i>
		1	<u>Lecture 3.</u> <b>Introduction to Translation Studies (Part 2):</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Translation &amp; Origin</li> </ul>	An interactive lecture	<i>Visual aids: A teacher's presentation</i>

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»  
Программа дисциплины «**Legal Translation: A Practical Approach**»

			<p>Message, Sense Conveying,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Translation Discourse, Its Types &amp; Structure,</li> <li>• General View on Translation Strategies / Literary vs Informative Translation</li> </ul>		
		1	<p><u>Practical Seminar 1</u> on Lecture 1: <b>What is Your Idea of a Successful and Productive Brief Legal Translation Course?</b> (Give Arguments on Your Motivation, Preferences &amp; Choices).</p>	An interactive discussion	<i>Home Task: A Question Pool to be discussed</i>
<b>Total: 4 (lectures - 3, seminars - 1)</b>					
2.	<b>11.09</b>	1	<p><u>Practical Seminar 2:</u> Revision of Lecture 2.</p>	An interactive discussion	<i>Home Task: A Question Pool to be discussed</i>
		3	<p><u>Lecture 4.</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Meaning and Context, Major Context Function.</b></li> <li>• <b>Types of Translation Contexts (2).</b></li> <li>• <b>Regular and Occasional Equivalents in Translation (1).</b></li> </ul>	An interactive lecture	<i>Visual aids: A teacher's presentation</i>
<b>Total: 4 (lectures - 3, seminars - 1)</b>					
3.	<b>18.09</b>	1	<p><u>Practical Seminar 3:</u> Revision of Lecture 3.</p>	An interactive discussion	<i>Home Task: A Question Pool to be discussed</i>
		3	<p><u>Lecture 5.</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Semiotic and Interpretive Approaches to Translation (2).</b></li> <li>• <b>Pragmatic Equivalence of Translation (1).</b></li> </ul>	An interactive lecture	<i>Visual aids: A teacher's presentation</i>
<b>Total: 4 (lectures - 3, seminars - 1)</b>					
4.	<b>25.09</b>	1	<p><u>Practical Seminar 4:</u> Revision of Lectures 4-5.</p>	An interactive discussion	<i>Home Task: A Question Pool to be discussed</i>
		3	<p><u>Lecture 6.</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Pragmatic Adaptation Tools in Translation Practice (1)</b></li> <li>• <b>Major Translation Strategies and Basic Procedures (2).</b></li> </ul>	An interactive lecture	<i>Visual aids: A teacher's presentation</i>
<b>Total: 4 (lectures - 3, seminars - 1)</b>					

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»  
Программа дисциплины «***Legal Translation: A Practical Approach***»

5.	02.10	2	<u>Lecture 7.</u> <b>Pre-translation Analysis</b> (part 1: Terminological glossary design).	An interactive lecture	<i>Visual aids: A teacher's presentation</i>
		2	<u>Practical Seminar 5:</u> Revision of Lecture 6.	An interactive discussion, written practice case-study, translation problem solving	<i>Home Task: A Question Pool to be discussed</i>
<b>Total: 4 (lectures - 2, seminars - 2)</b>					
6.	09.10	2	<u>Lecture 8.</u> <b>Pre-translation Analysis</b> (part 2: Translation comments writing).	An interactive lecture	<i>Visual aids: A teacher's presentation</i>
		2	<u>Practical Seminar 6:</u> Revision of Lecture 7.	An interactive discussion, written practice case-study, translation problem solving	<i>Home Task: A Question Pool to be discussed</i>
<b>Total: 4 (lectures - 2, seminars - 2)</b>					
7.	16.10	2	<u>Lecture 9.</u> Post-translation Analysis (part 1: Professional self-checking algorithms).	An interactive lecture	<i>Visual aids: A teacher's presentation</i>
		2	<u>Practical Seminar 7:</u> Revision of Lecture 8.	An interactive discussion, written practice case-study, translation problem solving	<i>Home Task: A Question Pool to be discussed</i>
<b>Total: 4 (lectures - 2, seminars - 2)</b>					
8.	30.10	2	<u>Lecture 10.</u> <b>Post-translation Analysis</b> (part 2: Editing & Post-editing).	An interactive lecture	<i>Visual aids: A teacher's presentation</i>
		2	<u>Practical Seminar 8:</u>	An	<i>Home Task:</i>

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»  
Программа дисциплины «***Legal Translation: A Practical Approach***»

			Revision of Lectures 9-10.	interactive discussion, written practice case-study, translation problem solving	<i>A Question Pool to be discussed</i>
<i>Total: 4 (lectures - 2, seminars - 2)</i>					
9.	<b>06.11</b>	4	<b><u>Project Seminar 9:</u></b> <i>Collective Projects Presenting.</i>	A mock conference	<i>Visual aids: Students' Group presentation</i>
<i>Total: 4 (seminars - 4)</i>					
10.	<b>13.11</b>	4	<b><u>Project Seminar 10:</u></b> <i>Individual Projects Presenting.</i>	A research seminar	<i>Visual aids: A Student's presentation</i>
<i>Total: 4 (seminars - 4)</i>					
<b><i>Final (40): Lectures -20; Seminars - 20.</i></b>					

#### 4. Course Assessment Criteria

The final mark is a complex one and consists of the accumulated points (50%) and the mark got for the examination project (50%).

#### 5. Class Format and Teaching Technologies

The form of the tutorials is described in detail above in the table (see p.3 “Thematic Syllabus”) stressing the project-based learning (PBL) technology (project-based seminars/workshops, mock conferences, case study, etc.).

#### 6. Recommended Resources

(see additional references)